



# **El cine chino y su traducción en España: una base de datos en acceso abierto**

*Mireia Vargas-Urpí, Helena Casas-Tost,  
Sara Rovira-Esteva*



¿Qué películas chinas llegan traducidas a España?

# Objetivos

1. Recopilar y ordenar información dispersa para poder **investigar** y obtener respuestas de base empírica y bien informadas
2. Visibilizar la traducción como práctica cultural
3. Visibilizar a los traductores como agentes interculturales
4. Compartir la base de datos en acceso abierto



La base de datos

El cine chino traducido en España Q Películas Directores Más ▾ Iniciar sesión

# Películas

Traducciones | Originales

Búsqueda  Avanzada Buscar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z #

英雄本色 2018 A Better Tomorrow 2018 de Ding Sheng	英雄本色3: 夕阳之歌 A Better Tomorrow III: Amor y muerte en Saigon de Tsui Hark	小倩 A Chinese Ghost Story: The Tsui Hark Animation de Andrew Chen Wei-Wen	西游记第一百零一回 之月光宝盒 A Chinese Odyssey: Pandora's Box de Jeffrey Lau	独立时代 A Confucian Confusion de Edward Yang Derchang	上岸的鱼 A Fish Out of Water de Lai Kuo-An

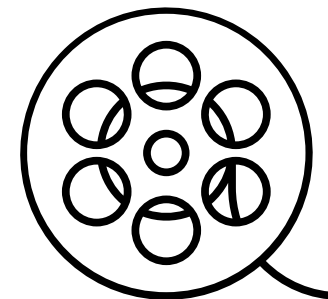
<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>

# Criterios de inclusión

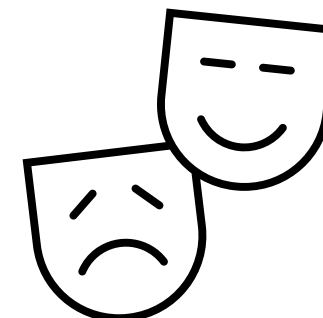


Que el original incluya una lengua china

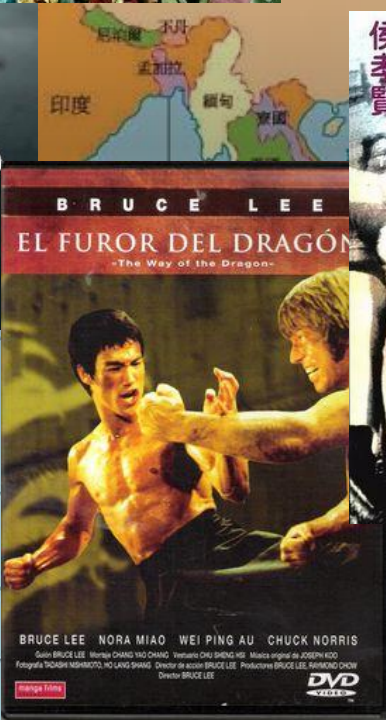
Que se haya proyectado en España

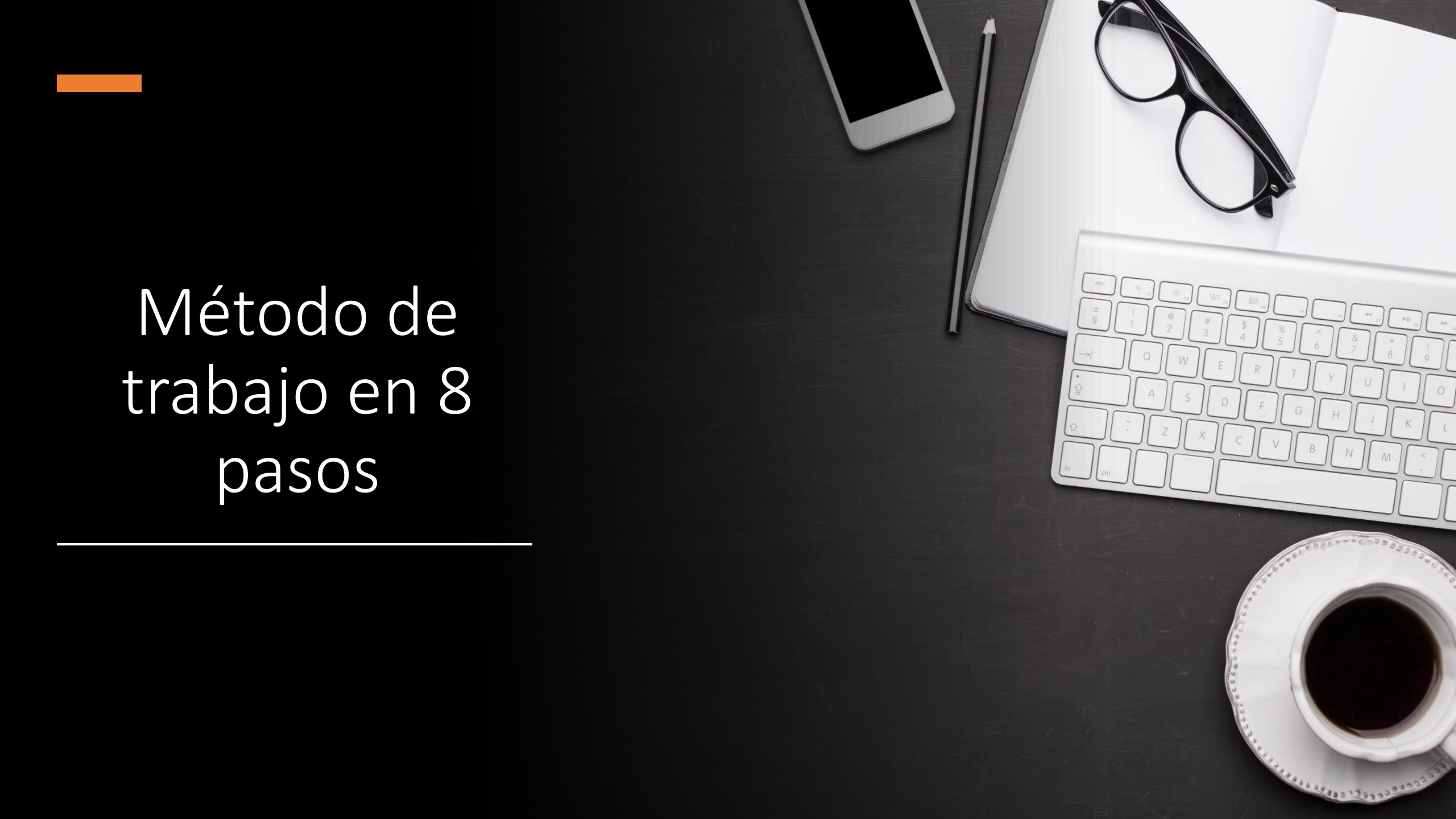


Largometrajes



Ficción



A top-down view of a dark desk with various items: a smartphone, a pencil, an open notebook with glasses on it, a white keyboard, and a white coffee cup on a saucer.

# Método de trabajo en 8 pasos

---

**Casa Asia** @CasaAsia

¡Hoy acaba el #AFFBCN! Aún puedes disfrutar de estas películas de Irán, Tailandia y Hong Kong 🙌

**@Cinemes\_Girona**  
 12h. WE ARE ALL TOGETHER 🇪🇺  
 16h. TEN YEARS THAILAND 🇹🇭  
 18h. DISTINCTION 🇸🇰  
 20h. ZERO FLOOR 🇮🇹 Clausura

**@CineBaix**  
 16.30h. MY PRINCE EDWARD 🇺🇸  
 20.15h. LION ROCK 🇮🇹

Tradueix el tuit

**Películas**  
Traducciones | Originales

Busqueda: ¿Qué película buscas? Avanzada Buscar

ABC DEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ\*

谁先爱上谁 Deor: Ex de Mag Hui, Chi-Yen Hui, Kidding Hui	英雄本色 Dedos de hierro de Wong Hing-Chang	艷舞狂潮 Desde China con la muerte de Wu Ma	花样年华 Deseando amar de Wong Kar-Wai	戒色 Deseo, pe... de Ang Lee

**豆瓣电影** 搜索电影、电视剧、综艺、影人

影评 & 购票 选电影 电视剧 排行榜 分类 影评 2020年度

**非同凡响 非同凡響 (2018)**

导演: 欧文杰  
 编剧: 欧文杰 / 董彦琦 / 钟翠怡  
 主演: 余香凝 / 岑珈其 / 叶童 / 谷祖琳 / 张国强 / 更多...  
 类型: 剧情  
 制片国家/地区: 中国香港  
 语言: 粤语  
 上映日期: 2018-10-11(中国香港)  
 片长: 99分钟  
 又名: Distinction  
 IMDb: tt9129808

想看 看过 评价: ☆☆☆☆☆

**IMDb** Menu All Search IMDb

FULL CAST AND CREW | TRIVIA | USER REVIEWS | IMDbPro | MORE | SHARE

**Distinction (2018)** ★ 5.9 / 134 ☆ Rate This

1h 40min | Drama | 11 October 2018 (Hong Kong)

Ms Tsui (Jo Koo) is a music teacher in a special education needs (SEN) school, who is not able to switch to a mainstream school due to stereotyping and labelling; Zoey (Jennifer Yu) is an ...  
[See full summary >](#)

**Director:** [Jevs Au](#)  
**Writers:** [Jevs Au](#), [Ashley Cheung](#) | 1 more credit >  
**Stars:** [Jo Kuk](#), [Jennifer Yu](#), [Ka-Ki Sham](#) | [See full cast & crew >](#)

[+ Add to Watchlist](#)

Reviews: 6 critic

**Asian Film Festival Barcelona** CASA ASIA

INICI PROGRAMA NOTI...

Google distinction jevs au

Tabs: Images, Notices, Maps, Shopping, Más, Configuración, Eines

distinction 2018 blu ray hong kong dvd movie film cast cecilia yip jennifer yu




El cine chino traducido en Español Películas Directores Más Iniciar sesión

**非同凡响 (Feitongfanxiang)**  
Distinction

de 欧文杰 (Jevs Au Man-Ki) | 2018 | drama | Hong Kong | cantonés

Tsui es profesora de música en una escuela para niños con necesidades especiales. Un día le asignan dirigir una actuación musical, tarea que decide no rechazar para hacer méritos docentes. A partir de entonces, Tsui deberá hacer malabares con su trabajo y su vida personal para que se reconozca su labor. Zoey, una adolescente con un bajo rendimiento escolar, y Ka Ho, un adolescente rebelde a quien no le imparta su hermano discapacitado, se involucrarán en el proyecto de la Sra. Tsui, la cual acabará cambiando a los tres. (AFFBCN)

# Dificultades durante la creación

## 好小子第3集: 苦儿流浪记 (Hao Xiaozi Di-San Ji: Ku'Er Liulang Ji)

Kung fu kids III: el regreso de los kung fu kids / Los pequeños karatecas 3 | Young Dragons: Kung Fu Kids III

de 林福地 (Lin Fu-Ti) | 1987 | artes marciales • comedia | Taiwán | mandarín



Películas antiguas con varios títulos e información muy difícil de contrastar

# Dificultades actualmente



Multiplicidad de plataformas con novedades constantes



# La GRAN dificultad

Año de estreno en España

2012

Datos de la traducción

Traducción directa al español para subtitulación por Belén Cuadra

Festivales

Festival de San Sebastián (2012)

Filmoteca de Andalucía (2016)

Encontrar información sobre la traducción\*



¿Quién?

¿Cómo?

¿De qué lengua?



\*festivales → tendencia a traducción indirecta a través del inglés

# Estructura de las entradas

## Año de estreno en España

1994

## Datos de la traducción

Traducción directa al español para subtitulación y doblaje por Anne-Hélène Suárez

## Distribución

X Y Z Desarrollos (1994) | Espectadores: 127.912 | Recaudación: 391.028,19 €

## Formatos

DVD | Filmin (2018, 2019, 2020, 2021) (ES - SD)

## Festivales

Festival de Cannes (1993)

Filmoteca de Valencia (1995)

Fundación Instituto Confucio de Barcelona (2021)

## Basado en la obra

霸王别姬 (Bawang Bie Ji), de 李碧华 (Li Bihua) | *Adiós a mi concubina*

Traducciones de la obra

**Adiós a mi concubina** (español), de Víctor Pozanco

# Potencial para la investigación (I)

**Búsqueda**

Director

Idioma

Traductor

Festival

Género

Formato

Traducida al

Palabra clave

Año

País/región

Basada en novela

Estudios sobre circulación de cine chino en España: directores, géneros, evolución por años, idiomas originales, países/regiones de origen, papel de los festivales o de las plataformas, etc.

# Potencial para la investigación (II)

Estudios sobre traducción de cine chino: traductores, traducción directa o mediada, doblaje o subtitulación

Búsqueda

Director  Género  Año

Idioma  Formato  País/región

Traductor  Traducida al   Basada en novela

Festival  Palabra clave

5 resultados

**战鼓**  
El latido del tambor / El latido de la montaña  
de Kenneth Bi

**满城尽带黄金甲**  
La maldición de la flor dorada  
de Zhang Yimou

**飞鹰计划**  
Operación cóndor 2: la armadura de Dios  
de Jackie Chan

**暴雪将至**  
The Looming Storm  
de Dong Yue

**龙行天下**  
The Master  
de Tsui Hark




Informació:


Discussió (0)

Estadístiques d'ús

### El cine chino traducido en España. . Base de datos en acceso abierto

Casas-Tost, Helena  (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental)

Rovira-Esteva, Sara  (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental)

Vargas-Urpi, Mireia  (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental)

Tor Carroggio, Irene  (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental)

**Publicació:** Universitat Autònoma de Barcelona 2019

**Resum:** En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) y Transmedia Catalonia p catalán una base de datos que contiene todas las películas originarias de territorios de habla china (principalmente Chini: canales: cines, festivales de cine, televisión y otros formatos de uso doméstico. Se trata de una base de datos de acceso nos llega a España y proporcionar tanto a académicos y profesionales como a cinéfilos datos empíricos que permitan an imagen nos formamos de la cultura china a través de sus películas. Es una base de datos dinámica que recoge desde la han llegado, por lo tanto, es un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La informac aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

**Nota:** Número d'acord de subvenció Fundació\_Institut\_Confuci\_de\_Barcelona

**Drets:** Aquest document està subjecte a una llicència d'ús Creative Commons. Es permet la reproducció total o parcial, la comu comercials i que es distribueixin sota la mateixa llicència que regula l'obra original. Cal que es reconegui l'autoria de l'obr

**Llengua:** Castellà

**Document:** dataset ; Dataset

**Matèria:** Cine chino ; Traducción audiovisual ; Doblaje ; Subtitulación ; Español ; Catalán ; España ; Chinese cinema ; Chinese-S; audiovisuelle

**Adreça original de la base de dades:** <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>

**Més informació:** <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/informacion>

**DOI:** 10.5565/ddd.uab.cat/214779



Desembre 2020  
ERR 4 1/0



Novembre 2019  
402 3 1/0

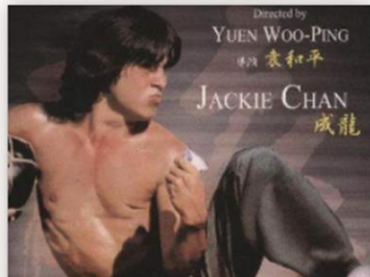
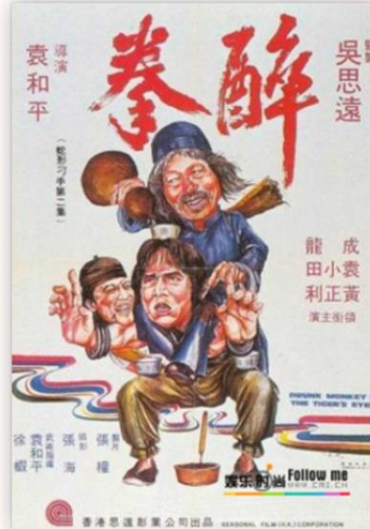
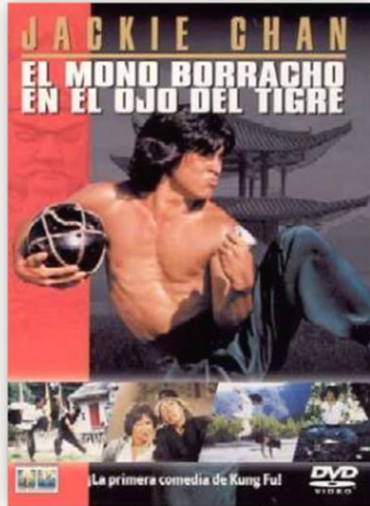
# Potencial para la investigación (III)

Excel descargable con mayores posibilidades de filtrar, por ejemplo, por el sexo de los directores o por años de proyección en España



# Galería 醉拳 (Zui Quan)

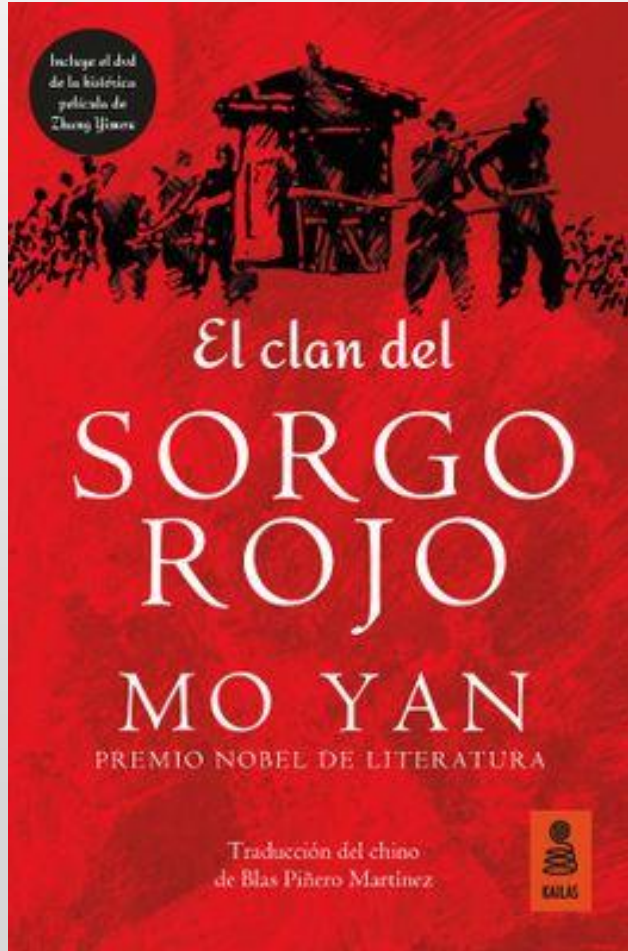
El mono borracho en el ojo del tigre / El maestro borrachón | Drunken Master



# Potencial para la investigación (IV)

Estudios cualitativos sobre la recepción de las películas chinas en España: traducción de títulos, diseño de los carteles, múltiples proyecciones y formatos de ciertas películas, etc.

# A modo de conclusión...



a) La traducción literaria valora cada vez más la labor del traductor → muchá más traducción directa

b) La producción audiovisual es cada vez mayor y con mayor difusión

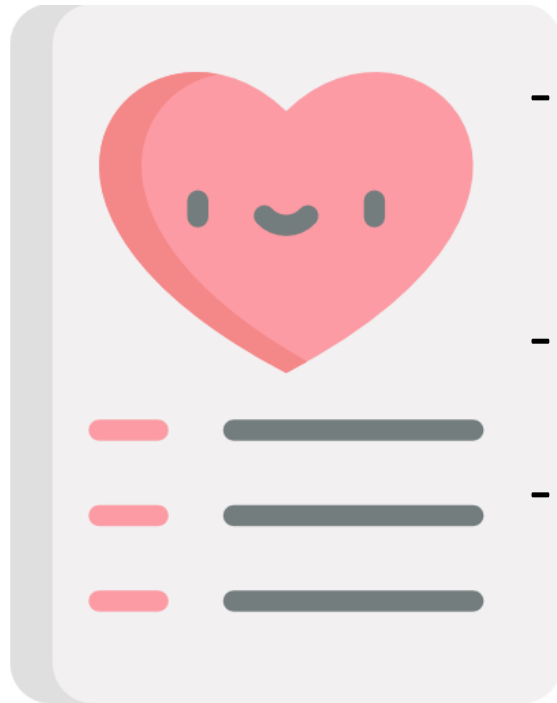
Y, aun así...

**La traducción audiovisual está mucho más invisibilizada que la traducción en general.**



# Producto dinámico en constante actualización

Y por eso acabamos con nuestra *wishlist*:



- Mejorar los filtros de búsqueda (p. ej. año proyección)
- Separar formatos y plataformas
- Separar filmotecas, festivales y otras entidades culturales
- Ampliar la base de datos para incluir cortometrajes y/o documentales



¡Gracias!

Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona

